

*Муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение г. Иркутска средняя общеобразовательная школа № 15*

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Исполнитель - Хрущёва Анна ученица
8 А класса;
Преподаватель – Ромашко Вера Ивановна

Иркутск 2024 год

ВВЕДЕНИЕ

Пословицы и поговорки неотъемлемая часть любого языка. Они представляют собой народную мудрость, накопленную поколениями, твердую истину, не требующую доказательств. Это своего рода народная аксиома.

Знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Кроме этого, правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

В силу того, что пословицы и поговорки несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, образ мыслей и характер народа, они представляют особую сложность при переводе из одного языка на другой. Особенно остро с этой проблемой сталкиваются начинающие изучать английский язык. К данной категории относимся и мы – школьники.

Целью исследования является рассмотрение пословиц в английском языке, трудности их перевода на русский язык.

Для достижения поставленной цели в исследовании ставятся и решаются следующие задачи:

- рассмотреть понятия «пословица», «поговорка»;
- рассмотреть классификацию английских пословиц и поговорок в соответствии с их русскими эквивалентами.

Объект исследования - пословицы английского языка.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ГЛАВА I

Что же такое «пословица и «поговорка»

Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно - исторический опыт - как общечеловеческий, так и национальный. Интерес современного человека к своему прошлому, истокам своей культуры заставляет его внимательно всмотреться в язык. Отзвуки давно минувших лет сохраняются сегодня в пословицах, поговорках, фразеологизмах.

Из пословиц и поговорок во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. Пословицы и поговорки - достояние народа, «кладезь народной мудрости». Как пишет Т.Г. Бочина: «За пословицей стоит многовековая история народа, она является «для прошлого результатом, а для будущего - возможным действием».

В науке о языке пока еще не сложилось общепринятого взгляда на пословицы и поговорки.

Чаще всего под пословицами и поговорками понималось меткое образное изречение (обычно нарицательного характера), типизирующие самые различные явления жизни и имеющие форму законченного предложения. Пословица выражает законченное суждение (БСЭ, т. 34, стр. 243). Пословицы состоят из двух частей. Первая часть указывает на какое-то явление, а содержание второй - это противопоставление первой части или выводы. Например: *·you can take the horse to the water, but you can not make him drink* - "вы можете привести лошадь к воде, но вы не можете заставить её пить.

Поговоркой именуют краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения (БСЭ, т. 33, стр. 361).

Сходное определение можно встретить во многих толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях.

В отдельных работах по фразеологии главное отличие пословицы от поговорки усматривается в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка суждение частичного характера.

При этом следует отметить, что исследователи английского языка отмечают, что в английской лингвистической литературе не проводится четкого разграничения между пословицей и поговоркой.

ГЛАВА II

Классификация английских пословиц и поговорок в соответствии с их русскими эквивалентами.

Следует отметить, что между условиями развития двух народов (в данном случае англичане и русские) множество различий – от географического положения и климатических условий до различий в национальных характерах, темпераментах и т.д. А в силу того, что пословицы и поговорки сохраняют национальную специфику, опираясь на реалии, присущие именно этому народу, существуют трудности в их переводе.

Английские пословицы и поговорки в соответствии с их русскими эквивалентами можно разделить на следующие категории:

1) Английские пословицы и поговорки, которые полностью одинаково переводятся на русский язык. Например:

Honesty is the best policy (честность – лучшая политика);

A drowning man will catch a straw (утопающий хватается за соломинку);

Better late than never (лучше поздно, чем никогда);

При этом лингвисты отмечают, что таких пословиц и поговорок наименьшее количество.

2) Английские пословицы и поговорки, которые частично одинаково переводятся на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского.

Tastes differ (дословный перевод – вкусы различны). Русский эквивалент несколько отличается – о вкусах не спорят или на вкус и цвет товарищей нет;

3) Английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык. Английский вариант не соответствует русскому, а сохраняет только общий смысл высказывания.

Например:

The grass is always greener on the other side of the fence

(дословный перевод этой пословицы звучит так – трава всегда зеленее по ту сторону забора). В русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: Хорошо там, где нас нет;

It never rains but it pours (дословный перевод – не дождь, а ливень). Русскими эквивалентами являются: «пришла беда – отворяй ворота», «беда одна не ходит»;

Business before pleasure (дословный перевод - сначала дело, потом развлечения).
Русский эквивалент - Делу время, потехе час или Сделал дело, гуляй смело.

The pot calls the kettle black (горшокобзываетэтотчайникчерным). В какой-то степени русским аналогом является «чья бы корова мычала, а твоя помолчала».

К данной категории относятся также имеющиеся в каждом языке фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например:

английская фраза «not room to swing a cat» (дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть»;

“a carry coals to Newcastle» (дословно - возить уголь в Ньюкасл) соответствует русской поговорке «ездить в Тулу со своим самоваром» (т.к. Ньюкасл- центр английской угольной промышленности).

Выводы по главе!!!

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель работы была достигнута решением комплекса конкретных заданий. Рассмотрены определение пословиц и поговорок, классификация английских пословиц и поговорок, исходя из стратегии их перевода на русский язык, приведены примеры по каждой группе.

Пословицы и поговорки сложное явление и на сегодняшний день отсутствует его универсальное определение. Лингвисты по-разному интерпретируют это понятие. Но большинство рассматривают пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа. При этом в английском языке не дифференцируются понятия «пословица», «поговорка» и нет четких принципов деления пословиц и поговорок от афоризмов, эпиграмм и т.п. и пословица часто трактуется через эти понятия.

При переводе английских пословиц и поговорок на русский язык возникает ряд трудностей, основной из которых является ярко выраженный национальный по форме и по содержанию характер большинства пословиц и поговорок. При отсутствии аналогичного оборота в русском языке подбирается похожий, но с другой основой (изменяются части речи и т.д.). При этом не всегда удается точно передать эмоциональную окраску.

Библиографический список

ФИО!!!!!! Название, издательство: год. стр.

В.П.Аникин-1988г. «Долгий век пословицы»

А.А.Рфзумов-1957г. «Мудрое слово»

С.С.Кузьмин, Н.Л.Шадрин-1989г. «Русско-английский словарь пословиц и поговорок»

Н.М. Эльянова-1971г. «Крылатые слова: их происхождение и значение»

О.Д.Ушакова-2004г. «Пословицы, поговорки и крылатые выражения»

А.М.Прохоров-1980г. «Советская энциклопедия»

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Английская пословица	Дословный перевод	Русский эквивалент
1.To carry Coals to newcastle	Возить уголь в Ньюкасл	Ездить в Тулу Со своим самоваром
2.To cook a hare before catching him.	Жарить зайца прежде, чем он пойман	Делить шкуру неубитого медведя
3.To stick to somebody like a leech	Пристать к кому-либо , как пиявка	Пристать как банный лист
4.To take a counsel with one pillow	Советоваться со своей подушкой	Утро вечера мудренее
5.To tell tale out of school	Разбалтывать за стенами школы	Выносить сор из избы
6.To wear one hurt upon one sleeve	Носить свое сердце на рукаве	Душа нараспашку
7.To work with the left hand	Работать левой рукой	Спустя рукава
8."Hamlet" without the Prince of Denmark	"Гамлет" без принца Датского	Яичница без яиц
9. To fiddle while Rome is burning	Играть на скрипке в то время, когда горит Рим	Пировать во время чумы
10. To hit the nail on the head	Стукнуть гвоздь по шляпке	Не в бровь, а в глаз
11. To lay by for a rainy day	Откладывать на дождливый день	Отложить на черный день
12. To lock the stable – door after the horse is stolen	Запирать дверь конюшни, после того как лошадь уже украдена	После драки кулаками не машут
13. To plough the sand	Пахать песок	Толочь воду в ступе
14. To rob one belly to cover one back	Ограбить свой живот, чтобы укрыть свою спину	Тришкин кафтан
15. To rollin money	Кататься в деньгах	Денег куры не клюют
16. To pull the chestnuts out of fire	Таскать каштаны из огня	Чужими руками жар загребать
17. To set the wolf to keep the sheep.	Приставить волка стеречь овец	Пустить козла в огород
18. Make haste slowly	Торопись медленно	Тише едешь, дальше будешь
19. Many a good cow has a bad calf	Плохие телята и от хороших коров рождаются	В семье не без урода
20. Many a little makes a micelle	Из многих малых выходит одно большое	С миру по нитке, голому рубаха
21. More haste, less speed	Больше спешка – меньше скорость	Тише едешь – дальше будешь
22.Murder will out	Убийство раскроется	Шила в мешке не утаишь
23. Fasting comes after feasting	После пира наступает пост	То густо, то пусто

24. First catch your hare	Сперва поймай зайца	Не дели шкуру неубитого медведя
25. Fool is haste is no speed	Спешка дурака не скорость	Поспешишь, людей насмешишь
26. Four eyes see more, than two	Четыре глаза видят больше, чем два	Одна голова хорошо, а две лучше
27. From bad to worse	От плохо к худшему	Из огня, да в полымя
28. Give a fool rope enough, and he will hang himself	Дай дураку верёвку, он и повесится	Заставь дурака Богу молиться, он себе лоб расшибёт
29. Grasp all, lose all	За всё хвататься – всё потерять	За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь
30. Habit curse habit	Одна привычка излечивается другой	Клин клином вышибается
31. East or West, home is best	Восток или запад, дом лучше	В гостях хорошо, а дома лучше.